Китайский язык中文	Русский язык
中国北京恒润安科技有限公司与乌兹别克斯坦国际拯救咸海基金会项目实施机构 **合作备忘录** 鉴于乌兹别克斯坦在水利项目发展方面的需求，以及北京恒润安科技有限公司（简称“恒润安”）在水利领域的专业能力，乌兹别克斯坦国际拯救咸海基金会项目实施机构（以下简称“IFAS 机构”）在行业内的影响力，为促进双方在水利项目领域的合作，经友好协商，达成如下合作备忘录 一、合作背景 乌兹别克斯坦高度重视水利基础设施建设与水资源的科学管理，致力于提升水利项目的建设水平以满足国内发展需求。尤其“阿姆河三角洲湖泊监测项目”项目因资金问题迟迟不能确立，恒润安可以通过汇集其他项目的资金来帮助完成“阿姆河三角洲湖泊监测项目”。双方依托各自优势，合作空间广阔，力争通过合作推动乌兹别克斯坦水利事业进步。	Меморандум о сотрудничестве между Beijing Hengrun An Technology Co., Ltd. (Китай) и Агентством по реализации проектов Международного Фонда спасения Арала (далее: Агентство МФСА) в Узбекистане Принимая во внимание потребность Узбекистана в проектах по водопользованию, профессиональные возможности Beijing Hengrunan Technology Co., Ltd. (далее именуемой «Hengrunan») в области водопользования и влияние Агентства МФСА в отрасли, в целях содействия сотрудничеству между двумя сторонами в области проектов по водопользованию после дружеских консультаций был достигнут следующий меморандум о сотрудничестве. 1. История сотрудничества Узбекистан придает большое значение строительству водохозяйственной инфраструктуры и научному управлению водными ресурсами, а также стремится к повышению уровня строительства водохозяйственных проектов для удовлетворения потребностей внутреннего развития. В частности, реализация «Проекта мониторинга озер дельты Амударьи» была отложена из-за проблем с финансированием. Компания HRUNAN может помочь завершить «Проект мониторинга озер дельты Амударьи» путем аккумулирования средств от других проектов. Обе стороны полагаются на свои преимущества и имеют широкое пространство для сотрудничества, стремясь посредством сотрудничества содействовать прогрессу водной отрасли Узбекистана.

Китайский язык中文	Русский язык
二、合作目标 充分利用IFAS机构在乌兹别克斯坦领域的能力和在全球的权威性，利用恒润安的技术和产品，高质量地完成水资源保护项目，特别是水库监测、河流监测、智能灌溉等项目的实施，拓展了乌兹别克斯坦水资源监测能力，促进了水资源管理的科学化、现代化。	2. Цели сотрудничества Агентство МФСА в полной мере использует свои возможности в ~~области~~ Узбекистане и авторитета во всем мире, а также использует технологии и продукцию HRUNAN для качественного завершения проектов по охране водных ресурсов, в частности, внедрения мониторинга водохранилищ, мониторинга рек, интеллектуального орошения и других проектов, расширения возможностей мониторинга водных ресурсов Узбекистана и содействия тому, чтобы управление водными ресурсами стало научным и современным.
三、合作内容 3.1 项目合作伙伴的联系和选择 IFAS充分利用其在乌兹别克斯坦及世界各地水管理领域的信息和合作伙伴网络，积极筛选、推荐和联系符合恒润南业务范围和能力的水管理项目。在项目沟通过程中，IFAS机构负责提供项目的详细信息，包括但不限于项目规模、建设要求、预期目标等，并协助恒润南与项目利益相关方进行初步沟通和接触，以确保恒润南能够顺利参与项目的投标或谈判过程。	3. Содержание сотрудничества 3.1 Контакты и подбор партнеров по проекту Агентство МФСА в полной мере использует преимущества своей информационной и партнерской сети в сфере водопользования в Узбекистане и по всему миру, а также активно проверяет, рекомендует и связывается с проектами по водопользованию, которые соответствуют сфере деятельности и возможностям Hengrunan. В процессе контактов по проекту Агентство МФСА несет ответственность за предоставление подробной информации о проекте, включая, помимо прочего, масштаб проекта, требования к строительству, ожидаемые цели и т. д., а также за оказание помощи HRUNAN в проведении первоначальной коммуникации и стыковке с заинтересованными сторонами проекта, чтобы гарантировать, что Hengrunan сможет беспрепятственно участвовать в торгах или переговорном процессе по проекту.
3.2 项目实施及融资机制 如果恒润安顺利实施IFAS机构参与的水利项目，恒润安将按照合同要求，提供专业	3.2 Реализация проекта и механизмы финансирования

Китайский язык中文	Русский язык
团队和技术力量，保障项目高质量实施。对于每个成功完成的项目，恒润安同意拿出合同金额的7%作为实施“湖水监测项目”的建设资金。该基金的用途包括建设乌兹别克斯坦湖水状况监测项目等。恒润安不参与对该基金使用的控制，该基金由IFAS机构根据需要进行分配。	Если компания Hengrunan успешно реализует проект по охране водных ресурсов, с которым связано Агентство МФСА, компания HRUNAN в соответствии с требованиями контракта выделит профессиональные команды и технические силы для содействия высококачественной реализации проекта. За каждый успешно реализованный проект компания Hengrunan согласилась выделить 7% от суммы контракта в качестве строительного фонда для реализации «Проекта мониторинга воды в озере». Фонд включает, помимо прочего, строительство проектов по мониторингу состояния озерной воды в Узбекистане. HRUNAN не участвует в контроле за использованием этого фонда, который распределяется Агентством МФСА в соответствии с потребностями.
四、合作机制 4.1 沟通协调机制 双方指定专门的联络人员，建立定期沟通机制。每月至少进行一次工作会议，汇报项目联系进展、项目执行情况以及建设基金的使用情况等，及时解决合作过程中出现的问题与困难。	4. Механизм сотрудничества 4.1 Механизм коммуникации и координации Обе стороны должны назначить специальных сотрудников для связи и создать механизм регулярной связи. Не реже одного раза в месяц будет проводиться рабочее совещание для отчета о ходе проектных контактов, реализации проектов, использовании средств на строительство и т. д. в целях оперативного решения проблем и трудностей, возникающих в процессе сотрудничества.
4.2 信息共享机制 IFAS机构及时向恒润安传递乌兹别克斯坦及其他国家水利项目的招标信息、政策动态等相关资料。恒润安则向IFAS机构反馈项目执行过程中的技术成果、经验总结等信息，实现信息互通，促进双方合作的顺利开展。	4.2 Механизм обмена информацией Агентство МФСА оперативно передало Хэнгруну Ану соответствующую информацию, такую к ак данные о торгах, тенденциях политики и другую важную информацию о проектах по охране водных ресурсов в Узбекистане и других странах. Хенгрун Ан предоставит Агентству МФСА информацию, такую к ак технические достижения и

Китайский язык中文	Русский язык
五、合作期限 本合作备忘录自双方签字之日起生效，有效期为 三 年。合作期满前三个月，双方如无异议，则自动延续 三 年。在合作期间，双方可根据实际情况，经协商一致对本备忘录进行修改和补充。 六、其他条款 6.1 本备忘录仅为双方合作的框架性文件，针对每个具体水利项目，恒润安与项目相关方将另行签订详细的项目合同，明确项目建设的各项具体要求与责任义务。 6.2 双方在合作过程中应严格遵守各自国家的法律法规以及国际商业准则，尊重彼此的权益与商业机密。 6.3 如因不可抗力或其他不可预见、不可避免的因素导致合作受阻或中断，双方应本着友好协商的原则，共同探讨解决方案，最大程度降低损失。 6.4 本备忘录一式两份，双方各执一份，具有同等法律效力。 北京恒润安科技有限公司代表（签字） _____	резюме опыта в процессе реализации проекта, чтобы обеспечить обмен информацией и способствовать плавному развитию сотрудничества между двумя сторонами. V. Срок сотрудничества Настоящий меморандум о сотрудничестве вступит в силу с даты подписания обеими сторонами и будет действовать в течение трех лет. Если в течение трех месяцев до истечения срока сотрудничества не поступит возражений от обеих сторон, он автоматически продлевается на три года. В период сотрудничества стороны могут изменять и дополнять настоящий меморандум с учетом фактических условий и на основе консенсуса. 6. Другие условия 6.1 Настоящий меморандум является лишь рамочным документом для сотрудничества между двумя сторонами. Для каждого конкретного проекта по охране водных ресурсов HRUNAN и стороны, связанные с проектом, отдельно подпишут подробный проектный контракт, чтобы уточнить конкретные требования, а также обязанности и обязательства по строительству проекта. 6.2 В процессе сотрудничества обе стороны должны строго соблюдать законы и правила своих стран, международные нормы ведения бизнеса, а также уважать права и интересы друг друга, а также коммерческие тайны. 6.3 Если сотрудничество затруднено или прервано из-за форс-мажорных обстоятельств или других непредвиденных и неизбежных факторов, обе стороны должны совместно искать решения, основанные на принципе дружеских консультаций, чтобы минимизировать потери.

Китайский язык中文	Русский язык
联系人: 电话: 日期: _____年____月____日 乌兹别克斯坦国际拯救咸海基金会项目实施机构代表（签字）: _____ 联系人: Vadim Sokol 电话: +998909605706 日期: 2025 年 04 月 22 日	6.4 Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах, по одному для каждой стороны, и оба имеют одинаковую юридическую силу. Представитель Beijing Hengrunan Technology Co., Ltd. (подпись): _____ Контакт: Телефон: Дата: 22.04.2025 Представитель Агентства по реализации проектов Международного Фонда спасения Арала в Узбекистане (подпись): _____ Контакт: vadim_sokol@mail.ru ; info@aral.uz Телефон: +998 90 9605706 Дата: _____